Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak zaznali spokoju, wracali do czynienia zła przed Tobą, dlatego wydawałeś ich w rękę ich wrogów, którzy brali ich we władanie – a ci zawracali i wołali do Ciebie o pomoc, Ty zaś z niebios wysłuchiwałeś i wyrywałeś ich według swojego ogromnego miłosierdzia – wiele razy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie jednak zaznali spokoju, znów dopuszczali się zła wobec Ciebie, dlatego znów wydawałeś ich w ręce wrogów, którzy ich brali we władanie. Wtedy kolejny raz zawracali, znów wołali o pomoc do Ciebie, a Ty wysłuchiwałeś ich z nieba i wyrywałeś z niewoli. Czyniłeś to zgodnie z Twym ogromnym miłosierdziem — wiele razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy mieli spokój, znowu czynili zło przed tobą. Dlatego pozostawiłeś ich w ręce ich wrogów, aby panowali nad nimi. Lecz gdy *znowu* zawracali i wołali do ciebie, ty z nieba wysłuchiwałeś ich i wielokrotnie wybawiałeś ich według swojej litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem, gdy trochę odpoczęli, znowu czynili złość przed twarzą twoją; przetoż opuściłeś ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby panowali nad nimi. Lecz gdy się znowu nawrócili, a wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, i wybawiłeś ich według litości twoich przez wiele czasów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy odpoczynęli, wrócili się, aby złość czynili przed oczyma twemi: i opuściłeś je w ręce nieprzyjaciół ich, i posiedli je. I nawrócili się, i wołali do ciebie, a ty wysłuchałeś z nieba i wybawiłeś je w miłosierdziach twoich przez wiele czasów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale gdy zaznawali spokoju, znowu postępowali źle wobec Ciebie. Wtedy pozostawiłeś ich pod władzą nieprzyjaciół, aby panowali nad nimi. I znowu wzywali Ciebie, a Ty z niebios wysłuchiwałeś ich i ocalałeś - zgodnie z Twym miłosierdziem - wielokrotnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy znów zażyli spokoju, zawrócili do czynienia zła przed tobą. Toteż na nowo wydałeś ich w ręce ich nieprzyjaciół, którzy ich ujarzmili. Wtedy znowu wołali do ciebie i Ty wysłuchałeś ich z niebios, i wyrwałeś ich wiele razy według obfitego miłosierdzia twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz w czasie wytchnienia znów powracali, do czynienia zła wobec Ciebie. Wtedy zostawiałeś ich w ręku nieprzyjaciół, by panowali nad nimi. I znowu wzywali Ciebie, a Ty z nieba ich wysłuchiwałeś i wielokrotnie ich ratowałeś w swoim miłosierdziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy odzyskali wolność, znowu zaczęli czynić to, co Ty za złe uważasz. Dlatego znów ich wydałeś w ręce nieprzyjaciół, aby ich ciemiężyli. A oni znowu wołali do Ciebie i Ty ich z nieba wysłuchiwałeś i ratowałeś ich wielokrotnie według Twojej wielkiej litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz skoro tylko poczynali zażywać pokoju, znowu popełniali zło przed obliczem Twoim. Wydawałeś ich [więc] w ręce nieprzyjaciół, którzy ich uciskali. Oni znowu wołali do Ciebie i wysłuchiwałeś ich z nieba, jakże często uwalniając ich dzięki wielkiemu miłosierdziu Twemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як спочили, повернулися, щоб чинити погане перед Тобою. І Ти їх оставив в руках їхніх ворогів, і вони панували над ними. І знову вони закричали до Тебе, і Ти вислухав з неба і спас їх в твому великому милосерді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy trochę odpoczęli, znowu czynili zło przed Twym obliczem. Dlatego porzuciłeś ich w ręce ich wrogów, aby nad nimi panowali. Lecz gdy znowu się nawrócili oraz wołali do Ciebie, Ty ich wysłuchałeś z niebios i wybawiłeś, według Twojej litości, w wielu okresach czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz gdy tylko zaznali spokoju, znowu czynili to, co złe w twoich oczach, a ty wydawałeś ich w rękę ich nieprzyjaciół, którzy ich deptali. Wówczas wracali i wołali do ciebie o pomoc, a ty słyszałeś z niebios i raz po raz wyzwalałeś ich stosownie do swego obfitego miłosierdzia. |

1. 1) <x>70 2:11-16</x> [↑](#footnote-ref-2)